

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

«Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления»

Юридический факультет

Кафедра «Русский язык»

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

И.А. Шаралдаева

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

по организации изучения дисциплины «Второй иностранный язык (перевод)»

Направление подготовки: 38.03.01 - Экономика

Направленность программы: Мировая экономика

Форма обучения: очная

Присваиваемая квалификация (степень):

бакалавр

Улан-Удэ  
2019

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Второй иностранный язык (перевод)» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса. Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных текстов перевода, на консультациях – в форме обсуждения содержания переведенного текста с преподавателем. В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, письменный перевод научно-популярных текстов.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми переводческими проблемами и трудностями, которые необходимо решить при переводе текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы. Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к устному опросу. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала. В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к устному опросу студенты должны не только получить представление об основных задачах письменного перевода, но и овладеть способами перевода отдельных грамматических и лексических структур.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения переводческих проблем и задач.

Самостоятельный перевод текстов научно-популярного содержания способствует углубленному изучению дисциплины, развитию навыков перевода текстов научно-

популярного содержания, формирования умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

Дисциплина «Второй иностранный язык (перевод)» преследует следующие цели: 1. создать у студентов базу для понимания целей и задач перевода как вида межъязыкового посредничества, основных особенностей перевода как вида речевой деятельности; 2. познакомить студентов с существующими видами перевода и их особенностями, с наиболее важными методами и способами перевода; 3. сформировать у них умения выполнять предпереводческий анализ текста, сегментировать текст на единицы перевода, анализировать результаты перевода с точки зрения адекватности, редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей, а также умение пользоваться разными типами словарей и справочными материалами.

Изучение данной дисциплины подразумевает большой объем самостоятельной работы студентов: практические занятия затрагивают узловые вопросы и наиболее важный материал, даются указания по решению практических задач. Следует помнить, что «Второй иностранный язык (перевод)» направлен на дальнейшее формирование у студентов культуры работы с лексикографическими источниками, умения осуществлять предпереводческий анализ текста, искать информацию, необходимую для осуществления перевода, умения пользоваться электронным программным обеспечением для осуществления переводческой деятельности и оформления предоставляемого текста перевода в соответствии с современными требованиями, овладение профессиональным переводческим подходом к пониманию и анализу исходного высказывания как основной единицы коммуникации, узуально-нормативными средствами эквивалентной передачи текста на русский язык, включая технику перевода (переводческие приемы и трансформации), уверенное построение перевода в рамках нормативной устной речи на русском языке, навыками анализа и редактирования переводов на русском языке. Программа дисциплины строится как последовательность разделов, посвященных определенной теме и предусматривает следующую схему подачи материала. В начале каждой темы излагается материал, который можно назвать теоретическим. На этом этапе разъясняются понятия, относящиеся к данной теме; проводится контрастивный анализ средств китайского и русского языка, используемых для выражения аналогичных смыслов и коммуникативных намерений; освещаются принципы и технические приемы

достижения эквивалентного перевода. Затем на практических заданиях отрабатываются навыки корректного порождения речи, выражающей нужный смысл или оттенки смысла, и уже после этого полученные знания и навыки используются для перевода целостных текстов. Как правило, задания должны выполняться в ходе самостоятельной внеаудиторной подготовки, с последующей проверкой и обсуждением на занятии с преподавателем. Важно активно участвовать в таком обсуждении, отмечать в своих переводах как удачные, так и неудачные места, обосновывать предлагаемые варианты перевода. При выполнении и проверке заданий важно понимать, что эквивалентность перевода, как правило, многовариантна. Поскольку выразить одну и ту же мысль, описать одну и ту же ситуацию можно разными способами, разными могут быть и приемлемые переводы одного и того же текста, фрагмента текста или отдельного предложения. Важно лишь понимать, какую часть содержательного плана оригинала отражает перевод, отвечает ли он требованиям эквивалентности, на каком уровне и какими способами эта эквивалентность достигнута. Тематика курса предполагает использование разнообразных упражнений, направленных на развитие навыков письменного перевода (предпереводческие и собственно переводческие упражнения). Предпереводческие упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, необходимую коммуникативную установку, проверить наличие необходимых языковых и фоновых знаний, показать, как решают типовые переводческие задачи опытные переводчики. Основными упражнениями этого типа являются сопоставление параллельных текстов на русском и китайском языках с целью выявления их различий, сопоставление опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводчиком методов и приемов, ответы на вопросы к тексту, проверяющие глубину понимания и наличие необходимых фоновых знаний, обсуждение концепций, лежащих в основе содержания текста, и связанных с ними терминов и понятий, различные упражнения по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов и дифференциация значений синонимов, стилистическая оценка предлагаемых вариантов, перефразирование высказываний и пр.). Собственно переводческие упражнения подразделяются на: языковые, развивающие умения решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур языков; операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода; коммуникативные, создающие умения успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса. Важно помнить, что никакие знания регулярных соответствий, принципов и техники перевода не будут достаточны для профессиональной работы, если иностранный язык остается для

переводчика чужим, если у него не сформировалось так называемое переводческое чутье. Для его возникновения необходимо постепенное, но настойчивое освоение языкового узуса. А для этого необходим постоянный контакт с оригинальным языковым материалом: чтение книг, статей, знакомство с информационными ресурсами, просмотр фильмов, телепередач и видеоматериалов на иностранном языке. Столь же важно владение актуальной информацией на родном языке, потому что часто ошибки переводчиков связаны с отсутствием необходимых фоновых культурных и специальных знаний, касающихся социальнополитической ситуации в стране и за рубежом, а также относящихся к истории, политике, экономике, общенаучной и общетехнической тематике. Студенты должны проявить максимум самостоятельности в ходе изучения подобного курса, поскольку переводчик обладает всегда целым рядом индивидуальных особенностей. Наряду с этим существуют общие принципы в овладении методами перевода и приобретением навыков переводчика (письменного, последовательного, синхрониста). Готовясь к практическому занятию, тема которого всегда заранее известна, студент должен освежить в памяти теоретические сведения, полученные на занятиях и в процессе самостоятельной работы, использовать необходимую учебную и справочную литературу, проанализировать собственный практический и жизненный опыт, проанализировать собственный перевод и отметить в нем удачные, по мнению студента, и не очень удачные места, проблемные места. Часть заданий предусматривает работу в сети Интернет с электронными словарями, энциклопедиями и справочниками. Все задания выполняются в письменной форме, так как дисциплина посвящена формированию навыка письменного перевода. Для того, чтобы грамотно, адекватно и эквивалентно выполнить письменный перевод, студент должен провести предпереводческий анализ текста. Предпереводческий анализ текста - анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода. При этом следуйте определённому алгоритму. 1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). 2. Кем текст порождён и для кого он предназначен. 3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. В тексте когнитивная информация оформляется средствами письменной литературной нормы. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или

иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики лексики и эмоционального синтаксиса. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Здесь мало пригодится словарь, а вот умение находить нужные варианты соответствия и трансформации понадобится. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Важным для перевода является также такой его параметр как плотность информации. Рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации. Определив информационный состав текста, делаем следующий несложный шаг: формулируем коммуникативное задание текста. 4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т. д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе. Заключительный шаг в предпереводческом анализе это определение речевого жанра текста. 5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.